

徐家汇藏书楼西文精品
英汉双语

狄更斯小说故事

Children's Stories From Dickens

[英]狄更斯 原著 顾训 译



上海科学技术文献出版社



徐家汇藏书楼西文精品

英 汉 双 语

狄更斯小说故事

CHILDREN'S STORIES

From

DICKENS



[英]狄更斯 原著

顾训译

上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

狄更斯小说故事/[英]狄更斯原著. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2008. 1

(徐家汇藏书楼西文精品英汉双语)

ISBN 978-7-5439-3320-0

I. 狄… II. 狄… III. ①英语—汉语—对照读物②小说—作品集—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第111323号

责任编辑: 陈宁宁

封面设计: 夏清

狄更斯小说故事

[英]狄更斯 原著 顾训译

*

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市武康路2号 邮政编码200031)

全国新华书店经销

江苏常熟市人民印刷厂印刷

*

开本890X1240 1/32 插页6 印张6.25 字数150 000

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

印数:1-6 000

ISBN 978-7-5439-3320-0/H·31

定价: 19.80元

<http://www.sstlp.com>

Children's Stories

from **DICKENS,**

Re-told by

his Grand-daughter
and others.

Illustrated
by
Frances Brundage,
Harold Copping,
J. Willis Grey,
Edith Scannell.

Edited by
Edric Vredenburg.



No. 906

Raphael Tuck & Sons, Ltd
London · Paris · New York

Publishers by Appointment to Their Majesties
The King & Queen Alexandra

(Black & White Drawings & Letterpress Printed in England)



出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的,具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计56万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近20余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

英汉双语本《徐家汇藏书楼西文精品》选自19世纪末20世纪初出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著名。一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为男孩和女孩阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容有精选英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的传说故事;有《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗童话》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生儿童故事》、《狄更斯小说故事》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本。这些故事,都配满版插图10至12幅,黑白插图80幅左右,增加了图书的观赏价值和读者的阅读品味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书,一经问世,便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。遗憾的是,这套丛书从来没有以中译本的形式介绍到中国。随着岁月的流逝,英文原版也日渐稀少,坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的,在西方英语世界流传甚广的珍本典籍,我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”中的“Children's story from ...”系列丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式,完全保留了原版图书的纯正英文和精美插图,读者可以领略原版精品图书的风采。

我们相信,这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵,影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本,同样会受到中国读者的欢迎。



目 录

CONTENTS

快腿维克和他的女儿梅格 1

TROTTY VECK AND HIS DAUGHTER MEG

小提姆 14

TINY TIM

小董贝 23

LITTLE DOMBEY

“私奔”的一对儿	41
THE RUNAWAY COUPLE	
可怜的乔	54
POOR JO!	
小凯文思	72
THE LITTLE KENWIGS	
小多瑞	84
LITTLE DORRIT	
盲眼的玩具匠	98
THE BLIND TOY-MAKER	
小尼尔	109
LITTLE NELL	
小大卫·科波菲尔	127
LITTLE DAVID COPPERFIELD	
珍妮·瑞恩	160
JENNY WREN	
皮普的冒险	171
PIP'S ADVENTURE	



快腿维克和他的女儿梅格

TROTTY VECK AND HIS DAUGHTER MEG

对一个老头儿来说，“快腿”这样的头衔不免有点奇怪。不过托比·维克被人们这样叫，是因为他是一个跑腿的杂役，总是一溜小跑地忙乎着他的差使，为那些嫌邮局太慢的忙人传递信件。在托比生活的年代，邮政服务可不像今天这么便宜快捷。托比挣得不多，而且得风里来雨里去地跑。不过他生就一副好脾气，凡事总能看到好的一面，一点小恩惠就能让他心满意足，因此他比很多衣食无忧、生活舒服的人都容易快乐。而他最大的快乐来自他的宝贝女儿，聪明伶俐而且深爱他的梅格。



快腿维克和他的女儿梅格



“TROTTY” seems a strange name for an old man, but it was given to Toby Veck because of his always going at a trot to do his errands; for he was a ticket porter, and his office was to take letters and messages for people who were in too great a hurry to send them by the post, which in those days was neither so cheap nor so quick as it is now. He did not earn very much, and had to be out in all weathers and all day long. But Toby was of a cheerful disposition, and looked on the bright side of everything, and was grateful for any small mercies that came in his way; and so was happier than many people who never knew what it was to be hungry or in want of comforts. His greatest joy was his dear, bright, pretty daughter Meg, who loved him dearly.

One cold day, near the end of the year, Toby had been waiting a long time for a job, trotting up and down in his usual place before the church, and trying hard to keep himself warm, when the bells chimed twelve o'clock, which made Toby think of dinner.

新年前夕的一个冷天，托比在教堂前的老地方来回溜达着，边等活干，边尽量让自己暖和一点。就这样等了很久，托比听到教堂钟敲了十二下，该吃午饭了。

“午饭时间，”他小心地摸了摸鼻子，确定它没冻掉，“总是准点到，午饭却总没个准头，这就是它们的大差别。”他正这么边溜达边自言自语，却没注意到谁已经到了身边。

“哎！爸爸，爸爸。”耳边传来悦耳的嗓音。托比一转身，就看到了女儿甜美明亮的眼睛。

“哦，宝贝，”他亲亲女儿，双手紧紧捧起她花朵般的脸蛋，“这是怎么啦？真没想到你会来，梅格。”

“本来我也没有打算来，爸爸，”梅格微笑着点点头，“可是我来啦！而且不是空手来的！”

“哦？该不会是你……”“快腿”打量了一下女儿，好奇地看看

“There’s nothing,” he remarked, carefully feeling his nose to make sure it was still there, “more regular in coming round than dinner-time, and nothing less regular in coming round than dinner. That’s the great difference between ‘em.” He went on talking to himself, trotting up and down, and never noticing who was coming near to him.

“Why, father, father,” said a pleasant voice, and Toby turned to find his daughter’s sweet, bright eyes close to his.

“Why, pet,” said he, kissing her and squeezing her blooming face between his hands, “what’s to-do? I didn’t expect you to-day, Meg.”

“Neither did I expect to come, father,” said Meg, nodding and smiling. “But here I am! And not alone, not alone!”

“Why, you don’t mean to say,” observed Trotty, looking curiously at the covered basket she carried, “that you —”

“Smell it, father dear,” said Meg, “only smell it, and guess what it is.”

Toby took the shortest possible sniff at the edge of the basket.

她带的那只被盖住的篮子。

“闻闻,亲爱的爸爸,”梅格说,“快闻闻,猜猜看是什么?”

托比在篮边猛嗅一下,“哦!还是热的呢。”

不过让梅格很得意的是,托比根本猜不出里面是什么东西这么好闻。

“香肠?蹄膀?猪肝?猪爪?腊肠?”他猜了一个又一个,最后,他用胜利的口吻宣布,“哈!我猜到了,是牛肚吧!”

的确,篮子装的正是牛肚。

“那么,”梅格说,“我马上铺上餐布,爸爸。我已经把牛肚装在菜盆里,又用一块手帕包起来了。如果这一次我想正规一点,把它当作一块餐桌布铺开,没人会拦着吧?爸爸。”

“我想不会,亲爱的。”托比说。

就在托比要在旁边大宅前的台阶上坐下来享用午餐的时候,





“Why, it’s hot,” he said.

But to Meg’s great delight he could not guess what it was that smelt so good.

“Polonies? Trotters? Liver? Pettitoes? Sausages?” he tried one after the other. At last he exclaimed in triumph, “Why, what am I a-thinking of? It’s tripe?”

And it was.

“And so,” said Meg, “I’ll lay the cloth at once, father; for I have brought the tripe in a basin, and tied the basin up in a pocket-handkerchief; and if I like to be proud for once, and spread that for a cloth, and call it a cloth, there’s nobody to prevent me, is there, father?”

“Not that I know of, my dear,” said Toby.

And just as Toby was about to sit down to his dinner on the doorsteps of a big house close by, the chimes rang out again, and Toby took off his hat and said, “Amen!”

教堂钟声又敲响了,托比摘下帽子,说了声,“阿门!”

“爸爸,你在跟钟声说阿门吗?”

“它们突然响起来,就像饭前的谢恩祷告,我亲爱的,”托比说,“我相信它们总是尽量讲好话的,它们跟我说的大多是好事。我常常能听到它们敲打着说,‘托比·维克——托比·维克——做个好人——托比!’我都听到不下一千次了!”

“哦,我可从没听到!”梅格笑着说。

“当我很不走运的时候,这个声音就变成‘托比·维克——托比·维克——很快有活干——托比!’”

“然后终于有活干了,爸爸。”梅格欢快的话音中带了一丝酸楚。

“是的,”托比接上话,“从没落空。”

托比吃着意料之外的午餐,胃口大开。这时梅格告诉他,她的



"THEY BROKE IN LIKE A GRACE, MY DEAR."
"它们突然冲起来,就像饭前的甜思祷告,我亲爱的。"



“Amen to the bells, father?”

“They broke in like a grace, my dear,” said Trotty, “they’d say a good one if they could, I’m sure. Many’s the kind thing they say to me. How often have I heard them bells say, ‘Toby Veck, Toby Veck, keep a good heart, Toby!’ A million times? More!”

“Well, I never!” cried Meg.

“When things is very bad, then it’s ‘Toby Veck, Toby Veck, job coming soon, Toby!’”

“And it comes — at last, father,” said Meg, with a touch of sadness in her pleasant voice.

“Always,” answered Toby, “Never fails.”

While Toby ate his unexpected dinner with immense relish, Meg told him how her lover Richard, a young blacksmith, had brought his dinner to share with her, and had begged her to marry him on New



恋人，年轻的铁匠理查德向她求婚，希望她在新年那天——这个“一年中最好最幸福的日子”嫁给他。当然，他常有活儿干，虽然他们可能会比较穷，但一定能互相鼓劲儿，会生活得很幸福。“所以，”梅格接着说，“爸爸，我想让这个甜蜜快乐的日子也成为你的一个节日，这小小的‘午宴’是给你的意外惊喜。”

这时理查德也来了，他请求托比同意他们的结婚计划。

Year's Day, "the best and happiest day of the whole year." He had work promised him, for certain, for some time, and though they would be poor, they could be very happy, and cheer and encourage each other. "So," went on Meg, "I wanted to make this a sort of holiday to you, as well as a dear and happy day to me, father, and I made a little treat and brought it to surprise you."

Just then, Richard himself came up to persuade Toby to agree to their plan; and almost at the same moment, a footman came out of the house and ordered them all off the steps, and some gentleman came out who called up Trotty, and asked a great many questions, and found a good deal of fault, telling Richard he was very foolish to want to get married, which made Toby feel very unhappy, and Richard very angry. So the lovers went off together sadly; Richard looking gloomy and downcast, and Meg in tears. Toby, who had a letter given him to carry, and a sixpence, trotted off in rather low spirits to a very grand house,

就在这时,大宅子里出来了一个男仆,喝令他们离开台阶。又来了一位绅士,召唤“快腿”问了一堆问题,挑了一堆毛病,然后跟理查德说,他想结婚的念头简直太愚蠢了。这让托比难过,让理查德恼火。当这对恋人一起伤心地离开的时候,理查德看上去垂头丧气,而梅格也眼含着泪水。虽然托比这时收到了一个送信的差事,拿到了六便士,但他还是沮丧极了。

他去了另一所大宅子,被要求送一封信给一个绅士。在等着主人写信的时候,他听到了信的内容。这封信是从阿德曼·寇特先生这里发出,送给约瑟夫·保利爵士的。说的是保利爵士的一个佃户威尔·冯恩到伦敦来碰运气,找工作,因为在货棚里过夜而被人抓住。寇特先生问保利爵士该如何处置,从宽还是从严?让托比感到非常失望的是,虽然保利爵士号称善待穷人,但他对寇特先生的回复是佃户威尔·冯恩应该作为流浪汉被送进监狱,以示儆戒,





where he was told to take the letter in to the gentleman. While he was waiting, he heard the letter read. It was from Alderman Cute, to tell Sir Joseph Bowley that one of his tenants named Will Fern who had come to London to try and get work, had been brought before him charged with sleeping in a shed, and asking if Sir Joseph wished him to be dealt leniently with or otherwise. To Toby's great disappointment, for Sir Joseph had talked a great deal about being a friend to the poor, the answer was given that Will Fern might be sent to prison as a vagabond, and made an example of, though his only fault was poverty. On his way home, Toby, thinking sadly, with his hat pulled down low on his head, ran against a man dressed like a countryman, carrying a fairhaired little girl. Toby enquired anxiously if he had hurt either of them. The man answered no, and seeing Toby had a kind face, he asked him the way to Alderman Cute's house.

"It's impossible," cried Toby, "that your name is Will Fern?"

即使他唯一的过错只是贫穷。在回家的路上，托比耷拉着帽子正丧气地想着，迎面撞上了一个乡下人打扮的男人，这个人还带着一个金发的小女孩。托比紧张地问是否撞伤了他们，这个男人说没有，看托比挺和善的样子，他就向托比询问到阿德曼·寇特家该怎么走。

“真是巧哇！”托比叫了起来，“你的名字是不是叫威尔·冯恩？”

“是啊。”这个男人回答。

于是托比就将他听到的告诉了威尔，并且说，“千万不要去那儿。”

可怜的威尔告诉托比在乡下如何无法谋生，因此要带着失去双亲的侄女到伦敦来找她母亲的一个朋友，希望能找到工作。祝贺完托比新年快乐，威尔步履沉重地又要离开。这时，托比抓住威尔的手，说道——

“That’s my name,” said the man.

Thereupon Toby told him what he had just heard, and said, “Don’t go there.”

Poor Will told him how he could not make a living in the country, and had come to London with his orphan niece to try and find a friend of her mother’s and to endeavour to get some work, and wishing Toby a happy New Year, was about to trudge wearily off again, when Trotty caught his hand saying —

“Stay! The New Year never can be happy to me if I see the child and you go wandering away without a shelter for your heads. Come home with me. I’m a poor man, living in a poor place, but I can give you lodging for one night and never miss it,” and lifting up the pretty little one, he trotted towards home, talking all the way, for he couldn’t bear to be thanked, and rushing in, he set the child down before his daughter. The little girl gave one look at Meg’s sweet face and ran into her arms at

“等等!如果我看到这个孩子和你在这个新年到处流浪,连栖身之处都没有,我是不会快乐的。跟我回家吧。我是一个穷人,住在一个穷地方,但我可以给你一个过夜的地方,这样我也不会遗憾了。”托比抱起小姑娘就往家里赶,为了不给威尔道谢的机会,他一路上说个不停。一进家门,他就把小姑娘放在了女儿的面前。小姑娘一看到梅格甜美的面容,就立刻扑进了她的怀里,而“快腿”则在房间里转着圈说道,“我们到啦,这就是我们要来的地方。喏,威尔大叔,到火炉这边来。梅格,我亲爱的,水壶到哪里去了?在这儿哪,烧上水,一会儿就能开了!”

“哦!爸爸,”梅格跪下来,帮小姑娘脱掉湿鞋子,“我觉得你今晚可真兴奋,不知道那个教堂钟会对这些说什么。可怜的小脚,它们有多冷啊!”

“噢!它们现在暖和多了!”小姑娘嚷着,“它们现在热着哪!”





once, while Trotty ran round the room, saying, "Here we are and here we go. Here, Uncle Will, come to the fire. Meg, my precious darling, where's the kettle? Here it is and here it goes, and it'll bile in no time!"

"Why, father!" said Meg, as she knelt before the child and pulled off her wet shoes, "you're crazy to-night, I think. I don't know what the Bells would say to that. Poor little feet, how cold they are!"

"Oh, they're warmer now!" exclaimed the child. "They're quite warm now!"

"No, no, no," said Meg. "We haven't rubbed 'em half enough. We're so busy. And when they're done, we'll brush out the damp hair; and when that's done, we'll bring some colour to the poor pale face with fresh water; and when that's done, we'll be so gay and brisk and happy!"

The child sobbing, clasped her round the neck, saying, "O Meg, O dear Meg!"

"Good gracious me!" said Meg presently, "father's crazy! He's put

“不，不，不，”梅格说，“还没有把它们搓够呢，我们可真忙啊。等它们暖和了之后，我们再来梳梳这些潮湿的头发，之后呢，还要用干净的水给这张苍白的小脸带来一点好看的颜色。然后，我们就很开心很轻松很高兴了！”

小姑娘抽泣着，箍住梅格的脖子，“哦，梅格，哦，亲爱的梅格！”

“啊呀！”过了一会儿梅格说，“爸爸可真兴奋过头，他把这个小姑娘的帽子盖在了水壶上，却把水壶盖挂在了门后！”

“快腿”迅速地纠正了这个错误，然后出去找茶叶。他甚至还要找一小片咸肉片，他觉得似乎看到过它“挂在楼梯上的某个地方”。

他很快回来煮好了茶，不久，他们就在一起享用晚餐了。“快腿”和梅格只是吃了一小口装装样子，他们高兴的是看到客人能饱饱地吃一顿，为此觉得幸福，虽然就在刚回来的时候，“快腿”还